

HRVATSKI!

Časopis za učenje hrvatskog jezika • Die Zeitschrift zum Kroatisch-Lernen

KAKO RAZUMJETI GOVOR BIROKRACIJE?

Wie versteht man
die Sprache der Bürokratie?

KROATISCH SPEZIAL

- Dva, dvije, dvoje, dvojica...
- Die Zahl zwei im Kroatischen
- Ideje za lijep dan u Hrvatskoj
- Ideen für einen schönen Tag in Kroatien

NAJBOLJI HRVATSKI GRADOVI (2. dio) DIE BESTEN STÄDTE KROATIENS (Teil 2)

Gdje je kvaliteta života najbolja?
Wo ist die Lebensqualität am höchsten?

D / HR: 9,90 €
A: 9,90 €
CH: 9,90 SFr

HRVATSKI! 2/2026

Letzte Ausgabe

Zadnje izdanje

Vielen Dank für Ihre Treue!

Hvala Vam na povjerenju!

www.hrvatski-a-o.com

www.fluechter-verlag.de

Impressum

Verantwortlich im Sinne des § 5 TMG:

Inhaberin/Vertretungsberechtigt:

Marija Flüchter-Krstulja

Flüchter Verlag, Thurgaustr. 6, 81475 München, Deutschland

Tel.: +49 170 20 38 456

E-Mail: info@fluechter-verlag.de, info@hrvatski-a-o.com

Internet: www.fluechter-verlag.de, www.hrvatski-a-o.com

Lektorat: Kroatisch: Kristina Čačić; Deutsch: Claudia Keller Pilsel

Druck: OrtmannTeam GmbH, Geisenhausenerstr. 26, 81379 München

HRVATSKI! 2/2026 – achte Ausgabe

ISSN: (Print. Kroatisch-deutsche Ausgabe) 2940-0988

ISSN: (Online. Kroatisch-deutsche Ausgabe) 2940-0996

© 2026 Flüchter Verlag, Deutschland

Anzeigen: info@fluechter-verlag.de

Es gilt die Preisliste Nr. 3 vom 01.01.2024.

Urheberrecht:

Alle hier veröffentlichten Beiträge sind urheberrechtlich geschützt. Reproduktionen jeglicher Art sind nur mit Genehmigung des Verlages gestattet.

Bildernachweise: Flüchter Verlag; Archive der

Tourismusverbände: TZG Samobor, TZG Sveta Nedelja, TZG Križevci, TZG Zagreb, TZG Vukovar, TZG Koprivnica; cooltura-kc.hr; Thomas Riedl, Stephan Gronau, Florian Knežević, Shutterstock und verschiedene Autoren.

Foto auf der Titelseite: Varaždin, Shutterstock.

Letzte Seite: Flüchter Verlag.

Haftungsausschluss:

Sollten in **HRVATSKI!** unzutreffende Informationen oder Fehler enthalten sein, kommt eine Haftung nur bei grober Fahrlässigkeit des Verlages oder von dessen Mitarbeitern in Betracht. **HRVATSKI!** erscheint zweimal jährlich. Die Lieferpflicht entfällt soweit der Verlag in Folge Höherer Gewalt an der Erfüllung seiner Pflichten gehindert ist. Alle Rechte vorbehalten.

Leserservice

Feedback an die Redaktion

Wir freuen uns über Ihre Meinung zu unserem Magazin!

Für alle Fragen, Anregungen und Kritikpunkte

wenden Sie sich an die Redaktion

per Mail: info@fluechter-verlag.de

.....

HRVATSKI! bestellen

Sie möchten ein Einzelheft bestellen?

Unser Bestellservice hilft Ihnen gern weiter!

E-Mail: info@hrvatski-a-o.com

Telefon: +49 170 20 38 456

Postanschrift: Flüchter Verlag,

Thurgaustr. 6, 81475 München

Unsere Service-Zeiten:

Montag bis Freitag, 8 bis 15 Uhr

HRVATSKI!

Eine Ausgabe verpasst?

Einzelhefte bestellen unter

www.fluechter-verlag.de

www.hrvatski-a-o.com

HRVATSKI! – 8 Ausgaben



Einzelverkaufspreis

Deutschland/Kroatien: Digitalausgabe 9,90 €; Printausgabe: 11,90 €.

Österreich: Digitalausgabe 9,90 €, Printausgabe: 12,50 €.

Schweiz: Digitalausgabe 9,90 SFr, Printausgabe 13,00 SFr.

Übriges Ausland: Digitalausgabe 9,90 €; Printausgabe 11,90 €.

Alle Preise inkl. der jeweils gültigen gesetzlichen Mehrwertsteuer.

Zusätzlich fallen Versandkosten an.



Draga čitateljice! Dragi čitatelju!

SREDNJE Svaki časopis nalik je putovanju. Kada započnemo s radom na novom izdanju, pred nama je mnogo ideja, tema i praznih stranica koje tek trebaju biti ispunjene. Korak po korak, stranica po stranicu, nastaju priče sastavljene od riječi, znanja, iskustava i susreta. A sada smo stigli do posljednje stanice našeg zajedničkog putovanja.

Pred vama je posljednje izdanje časopisa **Hrvatski!**. I u ovom završnom izdanju očekuju vas nova otkrića. Posjetit ćemo razna mjesta, pročitati nekoliko osobnih i inspirativnih priča te nastaviti istraživati najbolje hrvatske gradove. Kroz intervju s Thomasom Riedlom i Željkom Peranom upoznat ćemo ljude koje povezuje ljubav prema hrvatskom jeziku, glazbi i kulturnoj baštini. Naravno, ni ovaj put ne nedostaju gramatičke teme, jezične vježbe i križaljke koje će vam pomoći da svoje znanje učinite još sigurnijim i bogatijim.

Iskreno zahvaljujemo svima koji su sudjelovali u stvaranju časopisa – autorima, suradnicima, lektorima i svima onima koji su svojim idejama, vremenom i entuzijazmom pomagali da svako izdanje ugleda svjetlo dana. Posebno zahvaljujemo Thomasu Riedlu, autoru dvaju priloga u ovom izdanju, na njegovoj predanosti, kreativnosti i vrijednom doprinosu sadržaju časopisa. Posebna zahvala pripada i vama, našim čitateljima. Vaša znatiželja, podrška i ljubav prema hrvatskom jeziku bili su najveća motivacija za sve što smo stvarali.

Iako je ovo posljednji broj, svako završeno putovanje istodobno je i početak nekog novog putovanja. Zato vam želimo mnogo uspjeha, radosti i novih otkrića na vašem daljnjem putu učenja hrvatskoga jezika.

Hvala vam što ste putovali s nama.

Lijep pozdrav svima,

Marija Flüchter-Krstulja

Marija Flüchter-Krstulja
Urednica



Središnji državni ured za Hrvate
izvan Republike Hrvatske

časopis	Zeitschrift
biti nalik + D, nalik je + D	ähnlich sein, gleich
putovanje	Reise
započeti, perf. započnem	beginnen
izdanje	Ausgabe
prazan/-zni,-a,-o tek	leer erst
ispunjen/i,-a,-o	ausgefüllt
korak po korak po + A	Schritt für Schritt hier: für
nastajati, imp. nastajem	entstehen
sastavljen/i,-a,-o	bestehend
iskustvo, G Pl. iskustava	Erfahrung
susret	Begegnung
posljednji,-a,-e stanica	letzter Station
zajednički,-a,-o	gemeinsam
završni,-a,-o	abschließend
očekivati, imp. očekujem	erwarten
otkriće	Entdeckung
osoban/-bni,-a,-o	persönlich
inspirativan/ vni,-a,-o	inspirierend
priča	Geschichte
nastaviti	weiter über...
istraživati o + L, nastavim, perf.	recherchieren, weiterforschen
upoznati, perf. upoznam	kennenlernen
povezivati, imp. povežujem	verbinden
baština	Erbe
nedostajati, imp. nedostajem	fehlen
jezična vježba križaljka	Sprachübung Kreuzwortsrätsel
učiniti + l, perf. učinim	machen, tun

sigurniji,-a,-e	sicherer
bogatiji,-a,-e	reicher; hier auch: umfassender
iskreno, Adv.	hier: herzlich (auch: ehrlich)
zahvaljivati + D na + L, zahvaljujem, imp.	danken (jmd.) für
sudjelovati u + L, sudjelujem	mitwirken an, teilnehmen an
stvaranje	Entstehung
suradnik, Pl. -ci entuzijazam	Mitarbeiter Enthusiasmus, Begeisterung; hier auch: Engagement
ugledati svjetlo dana, ugledam, perf.	das Licht der Welt erblicken („das Licht des Tages erblicken“)
dva (m.n.), G dvaju	zwei, von zwei
prilog, Pl. priloz predanost + D, i-Dekl.	Beitrag Engagement, Hingabe
kreativnost, i-Dekl. vrijedan/-dni,-a,-o	Kreativität wert, wertvoll
doprinos sadržaj zahvala	Beitrag Inhalt Dank
pripadati, imp. pripadam	gehören; hier: gelten
znatiželja podrška	Neugier Unterstützung
stvarati, imp. stvaram	schaffen
iako	obwohl
broj	hier: Ausgabe (auch: Zahl)
završen/i,-a,-o istodobno, Adv.	beendet gleichzeitig
uspjeh radost, i-Dekl.	Erfolg Freude
daljnji,-a,-e put	weiterer Weg, Reise

Projekt „Časopis HRVATSKI! 2/2026“
proveden je uz financijsku potporu
Središnjeg državnog ureda za Hrvate izvan Republike Hrvatske.
Das Projekt „Zeitschrift HRVATSKI! 2/2026“
wurde mit finanzieller Unterstützung
des Zentralamts für Kroaten außerhalb der Republik Kroatien durchgeführt.

SADRŽAJ – Inhalt

ZANIMLJIVOSTI IZ HRVATSKE

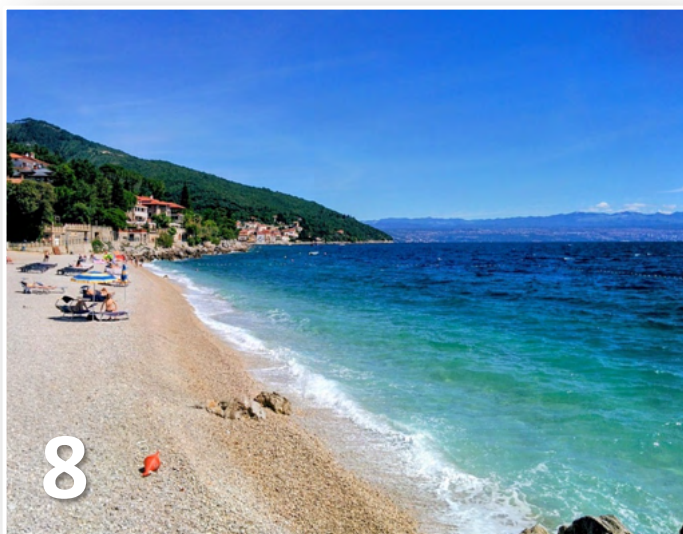
Interessantes aus Kroatien

- 6 **Paklinski otoci** S
Paklinski-Inseln
- 8 **Mošćenice i Mošćenička Draga** L
– Pripremio Stephan Gronau
– Verfasst von Stephan Gronau
- 9 **Trenutak prave gostoljubivosti** S
– Pripremila Heidi Trunsky-Wagner
Ein Moment wahrer Gastfreundschaft
– Verfasst von Heidi Trunsky-Wagner
- 10 **Naša štala za magarce** S
– Pripremio Florian Knežević
Unser Eselstall
– Verfasst von Florian Knežević

UPOZNAJEMO HRVATSKU

Wir entdecken Kroatien

- 12 **NAJBOLJI HRVATSKI GRADOVI (II) – drugi dio** LST
DIE BESTEN STÄDTE KROATIENS (II) – Teil 2
- 14 • 1. Varaždin LST
- 19 • 2. Samobor LST
- 24 • 3. Sveta Nedelja LST
- 29 • 4. Križevci LST
- 35 • 5. Koprivnica LST
- 40 • 6. Vukovar LST



TEME

Themen

- 48 **KAKO RAZUMJETI GOVOR BIROKRACIJE?** T
Praktični savjeti za razumijevanje birokratskog jezika
WIE VERSTEHT MAN DIE SPRACHE DER BÜROKRATIE?
Praktische Tipps zum Verständnis der bürokratischen Sprache
- 60 **Učenje hrvatskog kroz glazbu: SVE JE NEKAKO POVEZANO SA SVIME** ST
– Intervju s Thomasom Riedlom
Kroatisch lernen durch Musik:
ALLES IST IRGENDWIE MIT ALLEM VERBUNDEN
– Ein Interview mit Thomas Riedl
- 69 **Razgovor sa Željkom Peranom: ŽELJKO PERAN – ČUVAR KULTURNE BAŠTINE RAPSKOG DIJALEKTA** T
– Pripremio Thomas Riedl
Ein Gespräch mit Željko Peran:
ŽELJKO PERAN – HÜTER DES KULTURELLEN ERBES
DES RABER DIALEKTS
– Geführt von Thomas Riedl
- 79 **IDEJE ZA LIJEP DAN U HRVATSKOJ** LS
– 30 (trideset) ideja kako provesti dan
IDEEN FÜR EINEN SCHÖNEN TAG IN KROATIEN
– 30 Ideen, wie man den Tag verbringen kann

ZABAVA I IGRE

Unterhaltung und Spiele

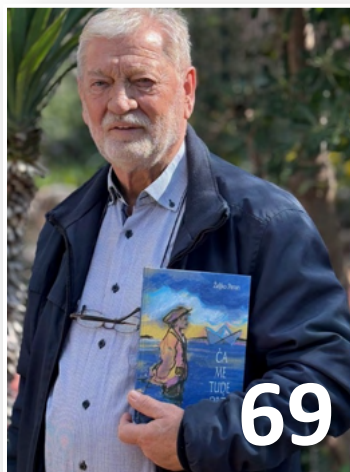
- 11 **Slogovna križaljka** L
– pripremila Heidi Trunsky-Wagner
Silbenrätsel – Vorbereitet von Heidi Trunsky-Wagner
- Križaljka – uz članke o najboljim hrvatskim gradovima** L
Kreuzworträtsel – zu den Artikeln über die besten Städte Kroatiens



RAZGOVORI I VJEŽBE

Gespräche und Übungen

- 47 **Točno ili netočno? Vježba uz članke o najboljim hrvatskim gradovima** S
Richtig oder falsch? Übung zu den Artikeln über die besten Städte Kroatiens
- 47 **Svršeni ili nesvršeni glagol? Vježba uz članke o najboljim hrvatskim gradovima** T
Perfektives oder imperfektives Verb? Übung zu den Artikeln über die besten Städte Kroatiens
- 55 **U ILI NA, PITANJE JE SAD! (II)** ST
IN ODER AUF/AN, DAS IST HIER DIE FRAGE! (II)
- 56 **Izrazi s prijedlogom „u“** ST
Ausdrücke mit der Präposition „u“
- 57 **• 1. razgovor: Vrijeme je za kavu** S
• 1. Gespräch: Zeit für einen Kaffee
- 58 **Izrazi s prijedlogom „na“** ST
Ausdrücke mit der Präposition „na“
- 59 **• 2. razgovor: U dobrom društvu na kavi** S
• 2. Gespräch: In guter Gesellschaft beim Kaffee
- 88 **DVA, DVIJE, DVOJE, DVOJICA...** S
DIE ZAHL ZWEI IM KROATISCHEN
- 89 **Uspomene s putovanja (I)** S
– **Jedan razgovor i različiti oblici broja dva**
Reiseerinnerungen (I)
– Ein Gespräch und die verschiedenen Formen der Zahl zwei
- 90 **DVA, DVIJE, DVOJE U PISANOM JEZIKU** T
DIE DEKLINATION DER ZAHL ZWEI – dva, dvije, dvoje – IN DER SCHRIFTSPRACHE
- 90 **Uspomene s putovanja (II)** T
– **Dva ista teksta i različiti oblici broja dva**
Reiseerinnerungen (II)
– Zwei gleiche Texte und die verschiedenen Formen der Zahl zwei
- 87 **Rješenja – Lösungen**



OBJAŠNJENJE OZNAKA

Zeichenerklärung

- JAKO LAKO** sehr leicht, A1,
↓
mit Übersetzung
- LAKO** leicht, A2 – B1
- L**
- SREDNJE** mittel, B1 – B2
- S**
- TEŠKO** schwer, C1 – C2
- T**
- JAKO TEŠKO** sehr schwer, C2
- JT** Verwaltungssprache

KRATICE

Abkürzungen

- Pers. – Person
m. – maskulinum, männlich
f. – femininum, weiblich
n. – neutral, sächlich
Sg. – Singular
Pl. – Plural

- N – Nominativ
G – Genitiv
D – Dativ
A – Akkusativ
V – Vokativ
L – Lokativ
I – Instrumental

- a – mobiles „a“
Adj. – Adjektiv
Adv. – Adverb
i-Dekl. – i-Deklination
PP – Partizip Perfekt
imp. – imperfektives Verb
perf. – perfektives Verb
reg. – regional
UG – umgangssprachlich

- a, e, i, o, u, r – kurze Betonung
ā, ē, ī, ō, ū, r̄ – lange Betonung

, – ein rotes Komma, das im Kroatischen nicht vorkommt. Es wird benutzt, um die Sätze verständlicher zu machen.

HR Kratka uputa za čitanje

U tekstovima su neke riječi podcrtane. Te riječi se nalaze u popisu riječi pored ili ispod članka i prevedene su na njemački jezik. Popis riječi vam olakšava čitanje i razumijevanje teksta jer ne gubite vrijeme tražeći značenje tih riječi. One su tu – direktno pored teksta koji čitate. Na riječima u popisu je označen dugi (ā, ē, ī, ō, ū, r̄) ili kratki naglasak (a, e, i, o, u, r). Radi jednostavnosti je izostavljena oznaka za uzlazni i silazni naglasak.

HR Podcrtane i obojane riječi

Neke riječi u tekstovima su namjerno obojane u različite boje. To je znak da se te riječi pojavljuju više puta u istom tekstu ili na istoj stranici. I mnogo drugih riječi se u tekstovima pojavljuje više puta, ali su podcrtane samo prvi put. Prije nego potražite neku riječ u rječniku, provjerite jeste li je već pročitali u tekstu i potražili njezino značenje u popisu riječi.

DE Kurze Leseanweisung

Einige Wörter sind in den Texten unterstrichen. Diese Wörter befinden sich in der Vokabelliste neben oder unter dem Artikel und sind ins Deutsche übersetzt. Die Vokabelliste erleichtert Ihnen das Lesen und Verstehen des Textes, da Sie keine Zeit damit verlieren, die Bedeutung dieser Wörter zu suchen. Sie sind da – direkt neben dem Text, den Sie gerade lesen. Die Wörter in der Liste sind mit langen (ā, ē, ī, ō, ū, r̄) oder kurzen Betonungen (a, e, i, o, u, r) gekennzeichnet. Das Zeichen für aufsteigende und absteigende Betonung wurde der Einfachheit halber weggelassen.

DE Unterstrichene und farbige Wörter

Einige Wörter in den Texten sind absichtlich andersfarbig. Dies ist ein Hinweis darauf, dass diese Wörter mehrmals im selben Text oder auf derselben Seite vorkommen. Viele andere Wörter kommen in den Texten mehrfach vor, sie sind aber nur beim ersten Vorkommen unterstrichen. Bevor Sie ein Wort im Wörterbuch nachschlagen, prüfen Sie zuerst, ob Sie es vielleicht nicht schon bereits im Text gelesen und die Bedeutung in der Vokabelliste nachgesehen haben.

Posjetite i naš blog!



Besuchen Sie auch
unseren Blog!

Naša internetska stranica:

Unsere Internetseite:

www.fluechter-verlag.de
oder
www.hrvatski-a-o.com

FLÜCHTER VERLAG

Paklinski otoci

Paklinski-Inseln

SREDNJE

Otoci iz pakla ili otoci s borovom smolom?

Inseln aus de Hölle oder Inseln mit Kiefernharz?

Paklinski otoci, ili lokalno jednostavno nazvani Škoji, su skupina otočića ispred grada Hvara na otoku Hvaru. Točnije, nalaze se uz jugozapadnu obalu otoka Hvara.

Paklinski otoci se često nazivaju Pakleni otoci, što bi značilo „otoci iz pakla“. Tu odmah zamišljamo zanimljive legende o gusarima koji su se skrivali na tim otocima i koji su za sve ostale brodove bili „pakleni“ i opasni. Ili su otoci bili toliko razvedeni i nemogući za pristajanje brodova pa su zato nazvani „pakleni“ jer su se kapetani ovdje mučili kao da su u paklu? Ili su možda ovi otoci bili „pakleni“ za vrijeme brojnih oluja jer su se na njima razbijali brodovi i završavali „u paklu“?

Međutim, u stvarnosti Paklinski otoci nemaju nikakve veze s paklom. Naziv Paklinski potječe od riječi paklina koja se na Hvaru koristi kao naziv za borovu smolu. Pridjev od te riječi na otoku Hvaru glasi pakleni pa je otuda nastao i nesporazum u značenju riječi.

Ali zašto su otoci nazvani Paklinski ili Pakleni odnosno „otoci s borovom smolom“? Paklina se nekada davno skupljala s borova na ovim otocima. Zašto? Ta se borova smola koristila kao vodootporni premaz za drvene brodove kao prirodna zaštita od prodiranja vode, truljenja drva i morskih organizama.



lokalno , Adv.	örtlich, lokal
jednostavno , Adv.	einfach
nazvan/i, -a, -o	genannt
škoj (reg. in Dalmatien) = otok, otočić	Insel, kleine Insel
skupina	Gruppe
točnije , Adv.	genauer (gesagt)
jugozapadni, -a, -o	südwestlich
nazivati se, nazivam se , imp.	genannt werden
značiti, značim , imp.	heißen, bedeuten
pačao , G pačla	Hölle
zamjisljati, zamišljam , imp.	(sich) vorstellen
gusar	Pirat
skrivati se, skrivam se , imp.	sich verstecken
pačlen/i, -a, -o	höllisch; reg. in Hvar: aus Harz
opasan/-sni, -a, -o	gefährlich
razveden/i, -a, -o	zerklüftet
ne mogući/i, -a, -e	unmöglich
pristanje brodova	Anliegen von Schiffen/Booten
mučiti (se), mučim (se) , imp.	(sich) abmühen, sich quälen
za vrijeme	während, in der Zeit
oluja	Sturm
razbijati (se), razbijam (se) , imp.	zerschellen, brechen
završavati, završavam , imp.	enden
međutim	aber, allerdings, jedoch
stvarnost , i-Dekl.	Wirklichkeit
nemati (nikakve) veze s + I	nichts zu tun haben mit...
naziv	Name, Bezeichnung, Ausdruck
počecati, počecem , imp.	stammen
pačlina = borova smola	Kiefernharz
pridjev	Adjektiv
glasiti, glasim , imp.	lauten
otuda	daher
naštati, naštanem , perf.	entstehen
ne sporazum	Missverständnis
značenje	Bedeutung
odnosno , Adv.	beziehungsweise
nekada davno	früher, vor langer Zeit
skupljati s + G, skupljam , imp.	sammeln (von); auch: ernten
bor , Pl. borovi	Kiefer
vodootporan/-rni, -a, -o	wasserfest, wasserdicht
premaz	Anstrich
drveni brod , Pl. brodovi	Holzboot, -schiff
prirodan/-dni, -a, -o	natürlich
zaštita	Schutz
prodiranje	Eindringen
truljenje	Fäulnis
morski organizam	Meeresorganismus

NAJBOLJI HRVATSKI GRADOVI (II)

LAKO + SREDNJE + TEŠKO



Hrvatska je prepuna gradova koji oduzimaju dah – od bisera na jadranskoj obali do mirnih kontinentalnih gradova s bogatom poviješću i toplom svakodnevicom. No nameće se zanimljivo pitanje: u kojem je hrvatskom gradu zapravo životni standard najviši? Ovisi li on o blizini mora, zelenim površinama, osjećaju sigurnosti, cijenama stanova, dobroj prometnoj povezanosti, kvalitetnim školama, mogućnostima zapošljavanja ili o svemu tome zajedno?

U ovom broju časopisa velik dio posvećen je upravo ovoj temi – životnom standardu i uvjetima života u malim i srednje velikim hrvatskim gradovima. Ova serija tekstova vodi vas kroz 15 hrvatskih gradova, od sjevera do juga, od otoka do unutrašnjosti Hrvatske. O Rovinju, Umagu, Bakru, Crikvenici, Malom Lošinj, Cresu, Rabu, Solinu i Dubrovniku pisali smo u prošlom izdanju. U ovom izdanju predstavljamo Varaždin, Samobor, Svetu Nedelju, Križevce, Koprivnicu i Vukovar.

Za svaki grad pripremili smo četiri teksta – od kratkog uvoda za početnike do detaljnih analiza za napredne govornike, uz zanimljive priče, legende i manje poznate činjenice. Otkrijte gdje su nekretnine najpovoljnije, a gdje najskuplje. Saznajte koji grad ulaže najviše u ekologiju, kakav je društveni život u ovim sredinama i gdje su stanovnici najzadovoljniji.

A sada dva pitanja za vas: Koji grad zaslužuje titulu najboljeg mjesta za život? A koji hrvatski grad je vaš osobni favorit? Uživajte u čitanju!

DIE BESTEN STÄDTE KROATIENS (II)

Kroatien ist voller atemberaubender Städte – von Perlen an der Adriaküste bis hin zu ruhigen, kontinentalen Städten mit reicher Geschichte und einem angenehmen Alltagsleben. Doch stellt sich eine spannende Frage: In welcher kroatischen Stadt ist der Lebensstandard tatsächlich am höchsten? Hängt er von der Nähe zum Meer, von Grünflächen, vom Sicherheitsgefühl, von Immobilienpreisen, einer guten Verkehrsanbindung, hochwertigen Schulen und Beschäftigungsmöglichkeiten ab – oder von all diesen Faktoren zusammen?

In dieser Ausgabe unseres Magazins widmen wir einen großen Teil genau diesem Thema – dem Lebensstandard und den Lebensbedingungen in kleinen und mittelgroßen kroatischen Städten. Diese Textreihe führt Sie durch 15 Städte Kroatiens – von Nord nach Süd, von den Inseln bis ins Landesinnere. Über Rovinj, Umag, Bakar, Crikvenica, Mali Lošinj, Cres, Rab, Solin und Dubrovnik haben wir in der letzten Ausgabe geschrieben. In dieser Ausgabe stellen wir Varaždin, Samobor, Sveta Nedelja, Koprivnica und Vukovar vor.

Für jede Stadt haben wir vier Texte vorbereitet – von einem kurzen Überblick für Anfänger bis hin zu detaillierten Analysen für Fortgeschrittene, einschließlich einzigartiger Geschichten, Legenden und spannender Besonderheiten. Entdecken Sie, wo Immobilien am günstigsten und wo sie am teuersten sind. Erfahren Sie, welche Stadt am meisten in den Umweltschutz investiert, wie das gesellschaftliche Leben in diesen Städten aussieht und wo die Menschen am zufriedensten sind.

Und nun zwei Fragen an Sie: Welche Stadt verdient den Titel der lebenswertesten Stadt? Und welche ist Ihr persönlicher Favorit in Kroatien? Viel Spaß beim Lesen!



Samobor



Varaždin



Križevci



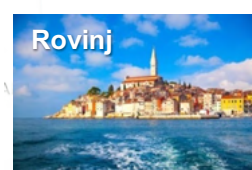
Koprivnica



Sveta Nedelja



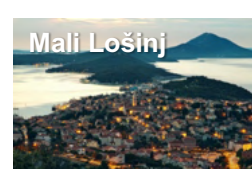
Umag



Rovinj



Crikvenica



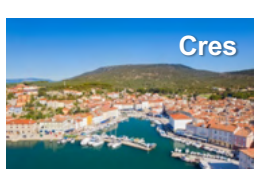
Mali Lošinj



Solin



Bakar



Cres



Vukovar



Dubrovnik



Rab

1. VARAŽDIN

LIJEP I MIRAN GRAD

EINE SCHÖNE UND RUHIGE STADT

LAKO Gdje se nalazi Varaždin? Varaždin je grad na sjeveru Hrvatske. Nalazi se blizu granice sa Slovenijom i Mađarskom. U gradu živi oko 45000 (četrdeset pet tisuća) ljudi.

Po čemu je poznat ovaj grad? Varaždin je poznat po svojoj baroknoj arhitekturi, lijepim parkovima i velikom kulturnom festivalu Špancirfestu.

U blizini grada je rijeka Drava i puno prirode. Okolica je mirna i zelena pa ljudi vole šetati, voziti bicikl i provoditi vrijeme na otvorenom.

Zašto je Varaždin tako omiljen? Varaždin je poznat i po svojoj čistoći, sigurnosti i mirnom životu. Ovdje nema gužve kao u velikim gradovima. Ali Varaždin ima sve što ljudima treba – škole, bolnice, trgovine i dobre ceste.

Kako najbolje opisati Varaždin u nekoliko riječi? Varaždin je miran, uredan i šarmantan grad s bogatom poviješću i mnogo zelenila. Zato mnogi misle da je život ovdje bolji nego u drugim gradovima.

nalaziti se, nalazim se	sich befinden	tačo	so
sjever, L na sjeveru	Norden, im Norden	omiljen/i, -a, -o	beliebt, Lieblings-
blizu + G	nah	čistōća	Sauberkeit
granica	Grenze	sigurnost, i-Dekl.	Sicherheit
Mađarska	Ungarn	život, G života	Leben
oko + G	um herum	ima/nema + G	es gibt/es gibt nicht
ljudi, Pl.	Menschen, Leute	gužva	Gedränge, Stau
po čemu	hier: wofür	trebati, treba + D + A	brauchen, benötigen; hier: man braucht („was Leute brauchen“)
poznat/i, -a, -o po + L	bekannt für	škola	Schule
ovaj, ova, ovo	dieser	bolnica	Krankenhaus
svoj, -a, -e	sein (eigener)	trgovina	Geschäft, Laden
barokni, -a, -o	barock	česta	Straße
arhitektura	Architektur	najbolje, Adv.	am besten
park, Pl. parkovi	Park	opisati, opišem, perf.	beschreiben
kulturn/-rni, -a, -o	Kultur-, kulturell	u nekoliko riječi	in wenigen Worten
blizina, L u blizini + G	Nähe, in der Nähe	uredan/-dni, -a, -o	ordentlich
rijeka	Fluss	šarmantan/-tni, -a, -o	charmant, reizend
priroda	Natur	bogati/i, -a, -o	reich
okolica	Umgebung	povijest, i-Dekl.	Geschichte
miran/mirni, -a, -o	ruhig	zelenilo	Grün, Grünfläche
zeleni/i, -a, -o	grün	misliti, mislim, imp.	denken
šetati, šetam, imp.	spazieren gehen	bolji, -a, -e	besser
voziti bicikl, vozim, imp.	Fahrrad fahren	nego	als
provoditi, provodim, imp.	verbringen		
na otvorenom	im Freien (draußen)		

ŠTO VARAŽDIN ČINI TAKO POSEBNIM GRADOM? WARUM IST VARAŽDIN EINE SO BESONDERE STADT?

SREDNJE Varaždin je jedan od gradova u Hrvatskoj koji često dobiva pohvale zbog visoke kvalitete života. Iako nije velik kao Zagreb ili turistički razvijen kao Split, Varaždin ima mnogo prednosti koje ga čine posebnim mjestom za život.

Lokalno gospodarstvo je ovdje jako snažno. Ističemo da je Varaždin vodeći grad u Hrvatskoj po broju zaposlenih. Ovaj grad je domaćin velikih firmi poput Vindije, poznate prehrambene tvrtke, kao i nekoliko IT kompanija te tvornica za automobilsku industriju. U regiji postoje također industrijske zone.

Cijene nekretnina u Varaždinu su relativno povoljne u usporedbi s obalnim gradovima poput Splita i Dubrovnika.

Što se tiče kulturne ponude, festivali Špancirfest i Varaždinske barokne večeri nude glazbu, zanimljive ulične performanse i odličnu povijesnu atmosferu.

Zelene površine u okolici Varaždina su predivne. Prošetajte uz rijeku Dravu. Parkovi poput parka odnosno Šetališta Vatroslava Jagića u centru Varaždina oduševit će vas svojim skladom. U Varaždinu se također nalazi i Gradsko groblje Varaždin koje izgleda kao park i zato se smatra jednim od najljepših groblja u Europi. A želite li se nakon šetnje Varaždinom osvježiti i ohladiti? Okupajte se u "Varaždinskom moru" odnosno u Aquacityju Varaždin koji se nalazi tri kilometra od centra Varaždina.

Od sportskih objekata tu je Arena Varaždin, moderna sportska dvorana za rukomet, košarku, koncerte i druge događaje.

jedan (m.) od gradova	eine (f.) der Städte	ponuda	Angebot
jedan, jedna, -o od + G Pl.	ein/e der G Pl.	nuditi, nudim , imp.	bieten
dobivati, dobivam , imp.	bekommen	ulični performans	Straßenperformance
pohvala	Lob	povijesni, -a, -o	historisch
kvaliteta života	Lebensqualität	zeleno površina	Grünfläche
iako	obwohl, obgleich, auch wenn	okolica + G	Umgebung (von)
razvijen/i, -a, -o	entwickelt	prošetati, prošetam , imp.	spazieren gehen
prednost , i-Dekl.	Vorteil	uz + A	neben, entlang
činiti + I, činim , imp.	tun, machen	odnosno	beziehungsweise
gospodarstvo	Wirtschaft	Šetalište Vatroslava Jagića	Promenade Vatroslav Jagić
snažan/-žni, -a, -o	stark, kräftig	oduševiti + I,	begeistern (mit)
isticati, ističem imp.	hervorheben	oduševim , perf.	
vodeći, -a, -e	führend	sklad = harmonija	Harmonie
po + L	nach	gradsko groblje	Stadtfriedhof
zaposlen/i, -a, -o	beschäftigt	smatrati (se) + I,	hier: gelten als,
domaćin + G	Gastgeber (von)	smatra (se) , imp.	betrachten als
firma , G Pl. firmi = tvrtka	Firma	jedan, jedna, -o od najljepših	eine/r/s der schönsten
prehrambena tvrtka	Lebensmittel- unternehmen	groblje	Friedhof
IT kompanija = IT tvrtka	IT-Firma	šetnja + I	Spaziergang (durch)
te	und	osvježiti (se) , perf.	(sich) erfrischen
tvornica	Fabrik	osvježim (se)	
automobilska industrija	Automobilindustrie	ohladiti (se) , perf.	abkühlen
postojati, postojim , imp.	geben, existieren	ohladim (se)	
cijene nekretnina , Pl.	Immobilienpreise	okupati (se) , perf.	baden
povoljan/-ljni, -a, -o	günstig	okupam (se)	
usporedba, u usporedbi s + I	Vergleich, im Vergleich zu	varaždinski, -a, -o	von Varaždin
obalni grad , Pl. gradovi	Küstenstadt	sportski objekt , G Pl. objekata	Sportanlage
poput + G	wie	sportska dvorana	Sporthalle
što se tiče + G	was... betrifft	rukomet	Handball
		košarka	Basketball
		događaj	hier: Veranstaltung



¹ Wörtlich: Was macht Varaždin zu einer so besonderen Stadt?



Što se tiče zdravlja, opća bolnica Varaždin nudi visoku razinu zdravstvene zaštite, a tu su specijalizirane klinike i brojne ljekarne.

Obrazovanje u Varaždinu je jako dobro razvijeno. Grad ima brojne osnovne i srednje škole, kao i sveučilišta odnosno fakultete. Ovdje ističemo da je Varaždin posebno poznat po osnovnoj i srednjoj glazbenoj školi.

Što se sigurnosti tiče, Varaždin je siguran grad s niskom stopom kriminala.

Javni prijevoz je također vrlo dobro razvijen. Grad je dobro cestovno i željeznički povezan sa Zagrebom i regijom, a lokalni autobusni prijevoz dobro funkcionira.

Zanimljivo je također da su građani Varaždina prema istraživanjima jako zadovoljni životom u svojem gradu. Osim toga Varaždin je proglašen najboljim srednjim gradom za život u Hrvatskoj 2024. (dvije tisuće dvadeset četvrte) godine već treći put zaredom, prema istraživanju Jutarnjeg lista, internetske stranice Gradonačelnik.hr i agencije Ipsos. Sve to pokazuje da Varaždin nije samo lijep grad, nego i odlično mjesto za život.

Zahvaljujući svojoj sigurnosti, kulturnoj ponudi i pristupačnim cijenama, Varaždin je jedan od najboljih izbora za obitelji, studente i sve koji žele miran, ali sadržajan život.

što se tiče + G	was... betrifft
zdravstvo	Gesundheitswesen
opća bolnica	allgemeines Krankenhaus
nuditi + A + D, nudim , imp.	bieten
razina	Niveau
zdravstvena zaštita	medizinische Versorgung
specijaliziran/i,-a,-o	spezialisiert
brojan/-jni,-a,-o	zahlreich
obrazovanje	Bildung
razvijen/i,-a,-o	entwickelt
osnovna škola	Grundschule
srednja škola	weiterführende Schule
sveučilište = fakultet	Universität
osnovna glazbena škola	Musikgrundschule
srednja glazbena škola	weiterführende Musikschule
sigurnost	Sicherheit
nizak/njski,-a,-o	niedrig
stopa kriminala	Kriminalitätsrate
javni prijevoz	öffentlicher Verkehr
cestovno , Adv.	über ein Straßennetz
željeznički , Adv.	über ein Bahnnetz
povezani,-a,-o + I (Mittel) s + I (Ort)	verbunden (über) mit
autobusni prijevoz	Busverkehr
građanin , Pl. građani	Bürger
prema + D	nach, laut
istraživanje	Forschung

zadovoljan/ zadovoljni,-a,-o + I	zufrieden (mit)
osim toga	außerdem
proglašen/i,-a,-o + I	erklärt, genannt, gekürt zu
srednji grad	hier: mittelgroße Stadt
zaredom , Adv.	in Folge
Jutarnji list	„Morgenblatt“; eine Tageszeitung
internetska stranica	Website, Internetseite
pokazivati , imp. pokazujem	zeigen
zahvaljujući + D	dank
pristupačan/-ćni,-a,-o	erschwinglich
izbor	Auswahl
sadržajan/-jni,-a,-o	hier: erfüllt, abwechslungsreich



Fotografije: Shutterstock

VARAŽDIN DANAS – POGLED NA KVALITETU ŽIVOTA VARAŽDIN HEUTE – EIN BLICK AUF DIE LEBENSQUALITÄT

TEŠKO Kada govorimo o gradovima s visokom kvalitetom života, Varaždin se sve češće ističe kao primjer uspješne urbane sredine. Iako manji od metropola poput Zagreba ili Splita, ovaj sjeverni hrvatski grad nudi iznimnu ravnotežu između pristupačnih cijena, funkcionalne infrastrukture i očuvane prirode. U nastavku donosimo pregled pokazatelja koji Varaždin čine poželjnim mjestom za život.

Cijene stambenih nekretnina u Varaždinu su umjerenе i stabilne: u lipnju 2025. (dvije tisuće dvadeset pete godine) prosječna cijena nekretnina bila je oko 2300 €/m² (dvije tisuće tristo eura po kvadratnom metru), što je porast od 13,8% (trinaest zarez osam posto) u odnosu na godinu ranije. Ovaj trend ukazuje na postojan interes za stambenim prostorom, ali bez ekstremnih cijena kao naprimjer u Dubrovniku. Ali pripazite! Cijena stana u centru grada Varaždina biti će viša od navedene prosječne cijene stana.

Ekologija u Varaždinu igra važnu ulogu. Kvaliteta zraka se redovito mjeri što svjedoči o posvećenosti zdravlju građana. Usto, Varaždin je 2024. (dvije tisuće dvadeset četvrte) godine proglašen “Europskim gradom stabala” zbog predanog i stručnog upravljanja urbanim zelenilom te aktivnog uključivanja zajednice u očuvanje okoliša.

Varaždin je dobro prometno povezan s ostatkom zemlje. Grad je cestovno i željezničko središte regije. Javni prijevoz je autobusni, a do kraja 2025. (dvije tisuće dvadeset pete godine) bi na varaždinskim ulicama trebalo voziti 7 (sedam) električnih autobusa. Također bi trebale biti postavljene dvije e-punionice financirane europskim fondovima.

Društveni život je živahan. Špancirfest i Varaždinske barokne večeri samo su neki od mnogobrojnih događanja u gradu koji odražavaju kulturnu vitalnost.



kvaliteta života	Lebensqualität	navedeni/-a,-o	angegeben
svę češće	immer öfter	ekologija	Umweltschutz
isticati (se) kao + N,	(sich) hervorheben	uloga	Rolle
isticem (se), imp.	als	kvaliteta zraka	Luftqualität
primjer + G	Beispiel	redovito, Adv.	regelmäßig
uspješan/šni,-a,-o	erfolgreich	mjeriti, mjerim, imp.	messen
sredina	hier: Umgebung	svjedočiti, imp.	zeugen
ikako	obwohl	svjedočim	
izniman/-mni,-a,-o	außergewöhnlich	posvećenost + D,	Engagement,
ravnoteža	Ausgewogenheit,	i-Dekl.	Widmung
	Gleichgewicht	zdravlje	Gesundheit
između	zwischen	usto = uz to	darüber hinaus
pristupačan/-čni,-a,-o	erschwinglich	stablo, G Pl. stabala	Baum
očuvan/i,-a,-o	erhalten	predan/i,-a,-o	engagiert
priroda	Natur	stručan/-čni,-a,-o	fachkundig, fachlich
 nastavak,	Fortsetzung,	upravljanje	Management
L u nastavku	im Folgenden	zelenilo	Grün, Grünfläche
donositi, donosim, imp.	bringen; hier: präsentieren	uključivanje	Einbindung
pregled	Überblick	zajednica	Gemeinschaft
pokazatelj	Indikator, Faktor	očuvanje okoliša	Umweltschutz
činiti + I, činim, imp.	tun, machen	prometno, Adv.	verkehrstechnisch
poželjan/-ljni,-a,-o	attraktiv (erwünscht)	ostatak, I ostatkom,	Rest
stambeni/-a,-o	Wohn-	Pl. ostaci/ostatci	
nekretnina	Immobilie	cestovni,-a,-o	Straßen-
umjereni/-a,-o	mäßig, moderat	željeznički,-a,-o	Eisenbahn-, Bahn-
lipanj	Juni	središte	Zentrum, Knotenpunkt
prosječan/-čni,-a,-o	durchschnittlich	električni autobus	Elektrobus
porast	Anstieg	postavljen/i,-a,-o	errichtet
odnos,	Vergleich,	e-punionica	E-Ladestation
L u odnosu na	im Vergleich zu	financiran/i,-a,-o + I	finanziert (aus)
godina ranije	Vorjahr („Jahr davor“)	društveni/-a,-o	gesellschaftlich
ukazivati na + A,	zeigen, hinweisen auf	živahan/-hni,-a,-o	lebhaft
ukazujem, imp.		mnogobrojan,-jni,-a,-o	zahlreich
postojani/-a,-o	anhaltend, stabil	događanje	Veranstaltung
stambeni prostor	Wohnraum	odražavati, imp.	wiederspiegeln
ekstremni/-mni,-a,-o	extrem, stark	odražavam	
		vitalnost, i-Dekl.	Vitalität



Što se tiče digitalizacije, digitalna transformacija grada je u tijeku. Varaždin se istaknuo među srednje velikim gradovima po transparentnosti i digitalnoj dostupnosti javnih usluga. Također sveučilišna i gradska administracija postepeno uvode online usluge, iako nam konkretni statistički podaci nisu dostupni.

Varaždin se, dakle, nameće kao grad koji uspješno spaja funkcionalnost, održivost i kulturu življenja. Njegova postignuća i priznanja potvrđuju status jednog od najpoželjnijih hrvatskih gradova za život. U vremenu kada je kvaliteta života sve važniji kriterij, Varaždin predstavlja izvrsnu alternativu užurbanim urbanim središtima.

digitalizacija	Digitalisierung
transformacija	Transformation
tijek , L u tijeku	Verlauf; hier: im Gange
istaknuti (se) po + L, istaknem (se) , perf.	hervorheben
srednje velik/i,-a,-o	mittelgroß
transparentnost , i-Dekl.	Transparenz
dostupnost , i-dekl.	Erreichbarkeit
javna usluga	öffentliche Dienstleistung
sveučilišni,-a,-o	Universitäts-
gradska administracija	Stadtverwaltung
postepeno , Adv.	schrittweise
uvoditi , uvodim , imp.	einführen
online usluga	Online-Dienst
statistički,-a,-o	statistisch
podatak , Pl. podaci/podatci	Datum, Pl. Daten, Angabe
dostupan/-pni,-a,-o	verfügbar, auch: erreichbar

dakle	daher, also, somit
namećati (se) , namećem (se) , imp.	hier: (sich) präsentieren; auch: (sich) aufdrängen
uspješno , Adv.	erfolgreich
spajati , spajam , imp.	verbinden, vereinen
održivost , i-Dekl.	Nachhaltigkeit
postignuće	Erfolg
priznanje	Auszeichnung
potvrđivati , potvrđujem imp.	bestätigen
najpoželjniji,-a,-e	der attraktivste, der begehrteste
sve važniji,-a,-e	immer wichtiger
krterij	Kriterium
predstavljati , imp. predstavljam	darstellen
izvrstan/izvrsni,-a,-o	ausgezeichnet
užurban/i,-a,-o	hektisch
središte = centar	Zentrum; hier: urbanes, städtisches Zentrum

PUTOVANJE KROZ LEGENDE VARAŽDINSKE ŽUPANIJE

EINE REISE DURCH DIE LEGENDEN DER GESPANSCHAFT VARAŽDIN

SREDNJE Varaždinska županija sa svojim centrom Varaždinom nije poznata samo po lijepim krajolicima, već i po zanimljivim legendama. Kažu da je ovdje boravio i engleski kralj Rikard Lavljeg Srca. U dvorcu Trakošćanu i iznad gustih šuma oko ovog dvorca prema legendi su letjeli zmajevi, a dvorac je najvjerojatnije dobio ime po njima.

U Lepoglavi, mjestu udaljenom od Varaždina oko 30 (trideset) kilometara, čuva se priča o gluhonijemoj djevojci koja je progovorila kada je vidjela vučicu i njezine mlade. U znak zahvalnosti njezin otac je dao sagraditi crkvu, a mjesto je nazvano Lijepaglava.

U šumama kod Lepoglave također se nalazi neobični veliki kamen za koji nitko ne zna tko ga je tu postavio. Neki vjeruju da je to drevni oltar iz keltskih vremena.

U Ivanju, mjestu udaljenom od Varaždina oko 20 (dvadeset) kilometra, prema staroj legendi okupljaju se vještice na Černim mlakama. A u Varaždinskim Toplicama tri nimfe čuvaju ljekovitu vodu.

Ove legende čine Varaždinsku županiju posebnim mjestom gdje se prošlost, priroda i mašta isprepliću. Putovanje ovim krajem zato nije samo razgledavanje, već i prava pustolovina.

Varaždinska županija	Gespanschaft Varaždin
krajolik	Landschaft
boraviti , boravim PP boravio/-la imp.	sich aufhalten
kralj Rikard Lavljeg Srca	König Richard Löwenherz
dvorac	Schloss
gust/i,-a,-o	dicht
letjeti , letim , imp. PP letio/letjela	fliegen
zmaj , Pl. zmajevi najvjerojatnije , Adv.	Drache höchstwahrscheinlich
dobiti ime po + L, dobijem , PP dobio/-la , perf.	genannt werden nach („den Namen erhalten von“)
udaljen/i,-a,-o	entfernt
čuvati , čuvam , imp.	hier: überliefern; auch: (auf)bewahren, hüten
gluhonijem/i,-a,-o djevojka , DL djevojci	taubstumm Mädchen
progovoriti , progovorim , perf.	beginnen zu sprechen
vučica	Wölfin
mladi , Pl.	hier: Jungen (Pl.)

u znak zahvalnosti	aus Dankbarkeit
dati , dam , PP dao/-la , perf.	hier: lassen; auch: geben
sagraditi , perf.	errichten, erbauen
nazvan/i,-a,-o	genannt
neobičan,-čni,-a,-o	ungewöhnlich
postaviti , postavim , PP postavio/-la	aufstellen; auch: errichten
drevan/-vni,-a,-o	uralt, antik
oltar , G oltara	Altar
keltski,-a,-o	keltisch
Ivanec , L Ivanju	Name des Ortes
okupljati (se) , okupljam (se) , imp.	(sich) versammeln
vještica	Hexe
Černe mlake	Ort bei Ivanec; „Schwarze Pfützen“
nimfa	Nympe
ljekovit/i,-a,-o	Heilkräftig, Heil-
prošlost , i-Dekl.	Vergangenheit
mašta = fantazija	Fantasie
ispreplitati (se) , imp. ispreplićem (se)	sich (miteinander) verweben
razgledavanje	Besichtigung
pustolovina	Abenteuer

Fotografije: Shutterstock



KAKO RAZUMJETI GOVOR BIROKRACIJE?

Wie kann man
die Sprache der Bürokratie verstehen?

TEŠKO



Jezik službenih dokumenata mnogim je ljudima teško razumjeti – čak i onima kojima je hrvatski materinski jezik. Rečenice su često duge, riječi nepoznate, a stil vrlo formalan i udaljen od svakodnevnog govora. Zbog toga se mnogi ljudi osjećaju nesigurno kada moraju pročitati ili ispuniti neki službeni dokument. No, zašto institucije uopće koriste tako složen jezik? I postoji li način da ga lakše razumijemo?

Die Sprache amtlicher Dokumente ist für viele Menschen schwer verständlich – selbst für diejenigen, deren Muttersprache Kroatisch ist. Die Sätze sind oft lang, die Wörter unbekannt, und der Stil ist sehr formell und weit vom alltäglichen Sprachgebrauch entfernt. Deshalb fühlen sich viele Menschen unsicher, wenn sie ein amtliches Dokument lesen oder ausfüllen müssen. Doch warum verwenden Institutionen überhaupt eine so komplizierte Sprache? Und was kann man tun, um sie leichter zu verstehen?

Z Zamislamo tipičnu situaciju: Ivan Marić dolazi u poreznu upravu kako bi predao svoju poreznu prijavu. Dokumenti su pripremljeni, obrasci ispunjeni i čini se da je sve spremno za predaju. No tada službenica pregleda papire i kaže da je potrebno dostaviti dodatnu dokumentaciju jer „nisu ispunjeni svi uvjeti za utvrđivanje porezne osnovice“.

Ivan Marić zastaje i pokušava razumjeti što to točno znači. Iako se radi o uobičajenoj administrativnoj proceduri, taj izraz zvuči vrlo stručno i udaljeno od svakodnevnog jezika. I sada Ivan Marić postavlja pitanja poput „Što još nedostaje?“ ili „Koji uvjeti nisu ispunjeni?“ U tom trenutku postaje jasno koliko birokratski jezik može biti zahtjevan, čak i u situacijama koje bi trebale biti rutinske.

Takve situacije nisu rijetkost. Mnogi se susreću s birokratskim jezikom prilikom podnošenja zahtjeva za boravišnu dozvolu, prijave prebivališta, traženja posla ili ispunjavanja porezne prijave. Posebno je teško osobama koje još uče jezik. One često razumiju osnovne riječi, ali ne i njihovo značenje u službenom kontekstu.

Primjerice, u službenom obrascu se može pojaviti pitanje: „Koja je vaša planirana djelatnost?“ ili „Iz kojih sredstava podmirujete životne troškove?“ Iako su sve riječi poznate, cijela rečenica može biti zbunjujuća. U svakodnevnom govoru to bi jednostavno značilo: „Koji posao želite raditi?“ i „Kako zarađujete novac za život?“

zamisliti, zamislim, perf.	sich vorstellen
porezna uprava	Steuerverwaltung, Finanzamt
predati, predam, perf., kako bi predao (m.Sg.)	abgeben, einreichen; um abzugeben
porezna prijava	Steuererklärung
pripremljen/i, -a, -o	vorbereitet
obrazac, Pl. obrasci = formular	Formular
ispunjen/i, -a, -o	ausgefüllt, erfüllt
činiti se, čini (mi) se	scheinen; es scheint (mir)
spreman/-mni, -a, -o	bereit
predaja	Abgabe
službenica	Sachbearbeiterin, Beamtin
pregledati, pregledam, perf.	prüfen
potrebno je...	man benötigt; „es ist erforderlich“
dostaviti, dostavim, perf.	hier: einreichen
dodatni/-tni, -a, -o	zusätzlich
dokumentacija	Dokumentation, Unterlagen
uvjet	Bedingung
utvrđivanje	Feststellung
porezna osnovica	Steuerbemessungsgrundlage
zastajati, zastajem, imp.	innehalten
iako	obwohl
uobičajeni/i, -a, -o	üblich
administrativna procedura	Verwaltungsverfahren
izraz	Ausdruck
stručan/-čni, -a, -o	fachlich, fachsprachlich
svakodnevni jezik	Alltagssprache
postavljati, postavljam, imp.	stellen
nedostajati, nedostajem, imp.	fehlen
postajati, postajem, imp.	werden
birokratski jezik	Verwaltungssprache, Sprache der Bürokratie
zahtjevan/-vni, -a, -o	anspruchsvoll
rutinski, -a, -o	routinemäßig
rijetkost, i-Dekl.	Seltenheit
susretati (se), susrećem (se), imp.	(sich) treffen, hier: stoßen auf, begegnen
prilikom	bei, anlässlich; hier auch: wenn
podnošenje	Einreichung, Beantragung
zahtjev za boravišnu dozvolu	Antrag auf Aufenthaltstitel bzw. Aufenthaltsbewilligung
prijava prebivališta	Wohnsitzanmeldung
traženje posla	Jobsuche
ispunjavanje	Ausfüllen
osoba	Person
osnovni, -a, -o	Grund-
značenje	Bedeutung
službeni/i, -a, -o	offiziell, amtlich, behördlich



primjerice – beispielsweise
pojavit se, **pojavit** se, perf. – erscheinen;
 hier: stellen
planiran/i, -a, -o – geplant
djelatnost, i-Dekl. – Tätigkeit
Koja je vaša planirana djelatnost? –
 Welche Tätigkeit planen Sie auszuüben?
sredstvo, G Pl. **sredstava** – Mittel
podmirivati, **podmirujem**, imp. –
 bestreiten, decken, begleichen
životni trošak, Pl. **životni troškovi** –
 Lebensunterhalt
**Iz kojih sredstava podmirujete životne
 troškove?** – Aus welchen Mitteln
 bestreiten Sie Ihren Lebensunterhalt?
poznat/i, -a, -o – bekannt
rečenica – Satz
zbunjujući, -a, -e – verwirrend
svakodnevni govor – Alltagssprache,
 hier auch: Alltagsgebrauch
zarađivati, **zarađujem**, imp. – verdienen

Sve je nekako povezano sa svime

Alles ist irgendwie mit allem verbunden

SREDNJE + **TEŠKO**

Učenje s glazbom ili kroz glazbu – tema koja fascinira. Glazba ne pruža samo užitak u slušanju, nego otvara i nove načine za otkrivanje jezika i učenje na zabavan način. Pročitajte što je na tu temu napisao gospodin Thomas Riedl. Kroatisch lernen mit Musik oder durch Musik – ein Thema, das fasziniert. Musik bietet nicht nur Freude am Hören, sondern eröffnet auch neue Wege, eine Sprache zu entdecken und auf spielerische Weise zu lernen. Lesen Sie, was Herr Thomas Riedl zu diesem Thema geschrieben hat.



Fotografije: Thomas Riedl, Flüchter Verlag

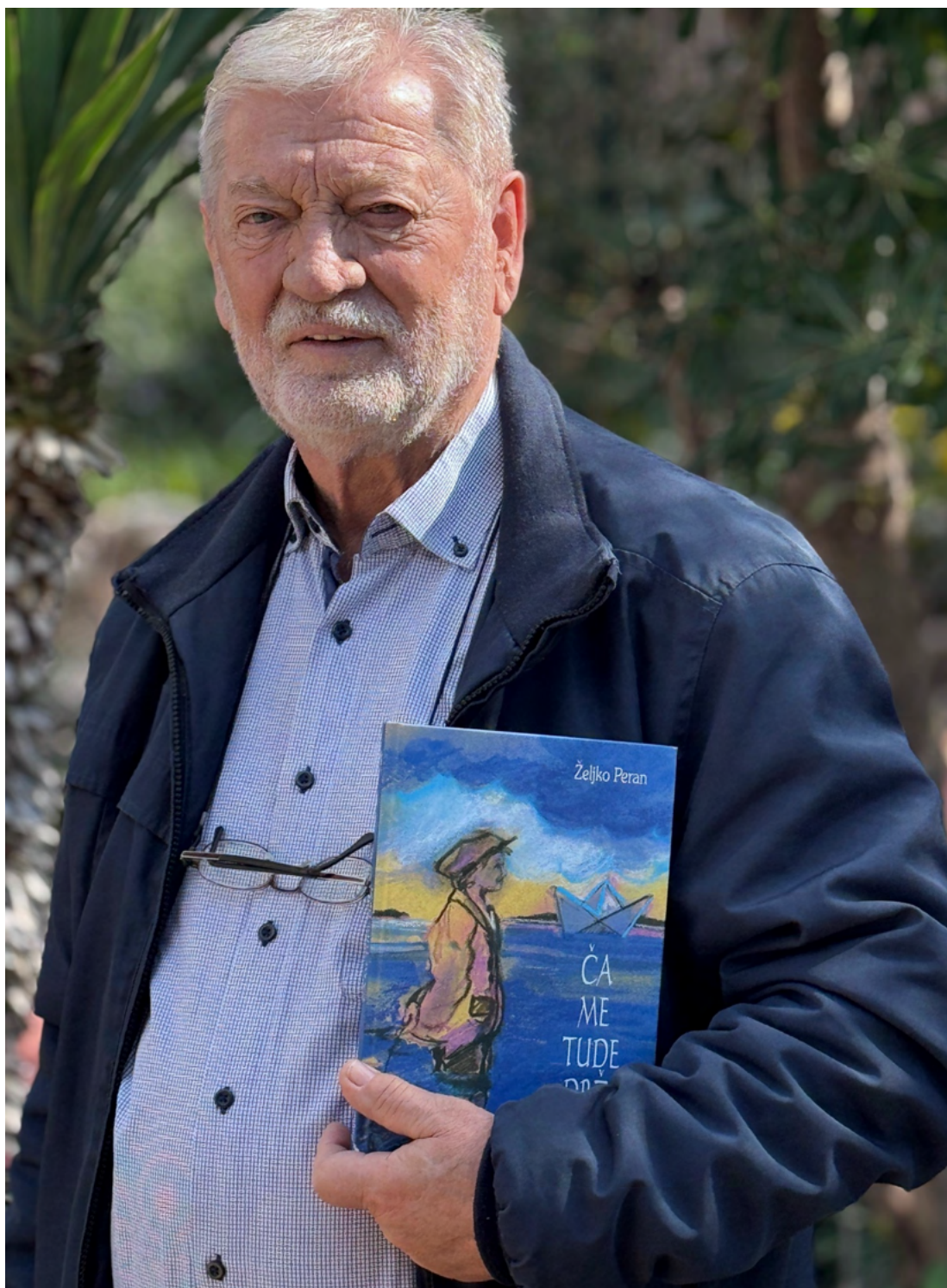
ŽELJKO PERAN

ČUVAR KULTURNE BAŠTINE RAPSKOG DIJALEKTA HÜTER DES KULTURELLEN ERBES DES RABER DIALEKTS

TEŠKO

Željko Peran je na Rabu nadaleko poznat po svom predanom angažmanu u očuvanju zavičajne kulturne baštine, a posebno po očuvanju rapskog dijalekta. Tijekom godina napisao je brojne pjesme na čakavsko-rapskom govoru, 2004. godine objavio zbirku „Ča me tude drži“. Usto je nakon desetljeća sustavnog rada predstavio i opsežan rječnik „Požmarane besede“ („Izbljedjele riječi“ ili „Riječi koje nestaju“) koji je javnosti predstavljen u listopadu 2025. godine. No, tko je zapravo Željko Peran? Upoznajmo ga kroz razgovor.

Željko Peran ist auf der Insel Rab weithin bekannt für sein engagiertes Wirken zur Bewahrung des kulturellen Erbes seiner Heimat, insbesondere des Raber Dialekts. Im Laufe der Jahre verfasste er zahlreiche Gedichte im čakavischen Dialekt der Insel Rab und veröffentlichte 2004 den Gedichtband „Ča me tude drži“. Darüber hinaus präsentierte er nach Jahrzehnten systematischer Arbeit ein umfangreiches Wörterbuch mit dem Titel „Požmarane besede“ („Verblasste Wörter“ oder „Wörter, die verschwinden“), das der Öffentlichkeit im Oktober 2025 vorgestellt wurde. Doch wer ist Željko Peran eigentlich? Lernen wir ihn im Gespräch kennen.



IDEJE ZA LIJEP DAN U HRVATSKOJ

IDEEN FÜR EINEN SCHÖNEN TAG IN KROATIEN

LAKO + SREDNJE

Život u Hrvatskoj – bilo na moru ili u unutrašnjosti – često se odvija sporije, opuštenije i s više prostora za male užitke. Upravo ti mali trenuci čine razliku i pretvaraju običan dan u poseban. Bilo da ste ovdje na odmoru ili živite svakodnevicu, uz malo znatizelje i otvorenosti lako možete otkriti ljepotu svakog dana. Donosimo vam 30 (trideset) ideja kako provesti vrijeme i doživjeti Hrvatsku na autentičan način.

Das Leben in Kroatien – ob an der Küste oder im Landesinneren – verläuft oft langsamer, entspannter und mit mehr Raum für kleine Freuden. Gerade diese kleinen Momente machen den Unterschied und verwandeln einen gewöhnlichen Tag in etwas Besonderes. Ob Sie hier Urlaub machen oder Ihren Alltag verbringen: Mit ein wenig Neugier und Offenheit lässt sich die Schönheit jedes einzelnen Tages leicht entdecken. Wir stellen Ihnen 30 Ideen vor, wie Sie Ihre Zeit verbringen und Kroatien auf authentische Weise erleben können.



H R V A T S K I !



HRVATSKI!

Časopis za učenje hrvatskog jezika
Die Zeitschrift zum Kroatisch-Lernen

www.fluechter-verlag.de

www.hrvatski-a-o.com